

دراسات نقدية ٣

اعداد الباحثة : هبة عبدالله المنيع
اشراف الدكتور : محمد الخولي



بحث عن مستويات الغموض في الترجمة الاقتصادية
-النص التسويقي د.ت-

https://trad.univ-oran1.dz/images/Doctorat%20en%20Science/These_Bouhafs.pdf

المطلوب

اختيار رسالة دكتوراه في مجال تخصصك، تحليل تقييم نتائج الدراسة وفحص مدى ارتباطها بالفرضيات البحثية ؟

عرض نتائج الدراسة وتحليلها:

ركزت الأطروحة على الغموض اللغوي في الترجمة الاقتصادية، وتحديدًا في النصوص التسويقية، وسعت إلى الإجابة عن الإشكاليات التالية:

- ما هي مستويات الغموض في النصوص الاقتصادية؟
- كيف يؤثر الغموض على دقة الترجمة؟
- ما الأدوات والاستراتيجيات المستخدمة لمعالجة الغموض؟

النتائج الرئيسية التي توصلت إليها الدراسة:

1. الغموض في النصوص الاقتصادية يتميز بطبيعة خاصة، حيث يتداخل مع السياق الاقتصادي ويختلف عن الغموض في النصوص الأدبية أو القانونية.
2. أنواع الغموض في الترجمة الاقتصادية تشمل: الغموض النحوي، الدلالي، الأسلوبي، والمعجمي، ولكل منها تحدياته الخاصة في الفعل الترجمي.
3. التأثير السلبي للغموض على دقة الترجمة، حيث يؤدي إلى تباين التأويلات بين المترجمين، مما قد يغير المعنى المقصود في النصوص التسويقية.
4. الاستراتيجيات الحالية لمعالجة الغموض ليست دائمًا كافية، حيث يتطلب التعامل مع الغموض خبرة لغوية عميقة ومعرفة بالسياق الاقتصادي.
5. أهمية السياق في تحديد المعنى الصحيح، إذ أن بعض أنواع الغموض يمكن تفسيرها من خلال فهم أوسع للسياق الاقتصادي والثقافي.
6. وجود فجوات في الأدبيات البحثية حول الغموض في الترجمة الاقتصادية، حيث تركز معظم الدراسات على الترجمة الأدبية أو القانونية أكثر من الاقتصادية.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



بحث مقدّم ليليل درجة الدكتوراه ل.م.د. في الترجمة الاقتصادية موسوم ب:

مستويات الغموض في الترجمة الاقتصادية
-النص التسويقي د.ت.-

إشراف:

أ.د. صغور أحلام

إعداد:

بوحفص اسمهان

أعضاء لجنة المناقشة:

- أ.د. خليل نصر الدين أستاذ التعليم العالي رئيسا -جامعة وهران 1
- أ.د. صغور أحلام أستاذ التعليم العالي مُشرفة ومقررا -جامعة وهران 1
- أ.د. بن بريس يسمينة أستاذة التعليم العالي ... عضوا مناقشا -جامعة وهران 1
- أ.د. بوزرية مختارية أستاذة التعليم العالي عضوا مناقشا -جامعة وهران 1
- د. بوحلف فايزة أستاذة محاضرة عضوا مناقشا -جامعة الشلف
- د. بلقرنين عبد القادر أستاذ محاضر عضوا مناقشا -جامعة تلمسان

السنة الجامعية 2022-2023

مدى ارتباط النتائج بالفرضيات البحثية

مدى ارتباط النتائج بالفرضيات البحثية:

الفرضية الأولى: تختلف مستويات الغموض في النصوص الاقتصادية عن غيرها من النصوص. **مدعومة بالنتائج:** أكدت الدراسة أن الغموض في النصوص الاقتصادية له طبيعة خاصة بسبب طبيعة المصطلحات المتخصصة والأساليب الإعلانية التي تعتمد على التأثير العاطفي أكثر من الدقة.

الفرضية الثانية: الغموض يؤثر على دقة الفعل الترجمي. **مدعومة بالنتائج:** وجدت الدراسة أن الغموض يؤدي إلى اختلافات في الترجمة، مما قد يسبب سوء فهم للمصطلحات الاقتصادية أو رسائل التسويق.

الفرضية الثالثة: الأدوات والاستراتيجيات المتاحة للمتخرج كافية لمعالجة الغموض. **غير مدعومة بالكامل:** كشفت الدراسة أن الاستراتيجيات المتاحة لا تغطي جميع أنواع الغموض، وهناك حاجة إلى أدوات جديدة أكثر تطوراً مثل الذكاء الاصطناعي والتعلم العميق لفهم السياقات المعقدة.

الفرضية الرابعة: يمكن للمتخرج الاعتماد على السياق فقط لحل مشكلات الغموض. **غير مدعومة بالكامل:** بينما يعتبر السياق أداة أساسية، وجدت الدراسة أن بعض أشكال الغموض لا يمكن حله بالسياق وحده، بل يحتاج إلى معرفة متخصصة بالمجال الاقتصادي.

نقد وتقييم نتائج الدراسة

نقد وتقييم نتائج الدراسة :

نقاط القوة:

- أهمية الموضوع: البحث تناول قضية حيوية تؤثر بشكل مباشر على جودة الترجمة الاقتصادية.
- تنوع مستويات التحليل: شمل البحث تحليلاً لغوياً، دلاليًا، وأسلوبياً، مما جعله شاملاً.
- ربط الغموض بالمجال الاقتصادي: قدمت الدراسة تحليلاً معمقاً لطبيعة الغموض في النصوص التسويقية، وهو ما لم تتطرق إليه دراسات كثيرة.

نقاط الضعف:

- افتقار البحث إلى دراسات حالة عملية كافية: كان يمكن تعزيز البحث بدراسة أمثلة حقيقية لترجمات اقتصادية وتحليل الأخطاء الناجمة عن الغموض.
- عدم تقديم حلول جديدة كافية: رغم تحليل الاستراتيجيات، لم يقترح البحث طرقاً جديدة لمعالجة الغموض سوى تلك التي يستخدمها المترجمون بالفعل.
- التركيز الكبير على الغموض اللغوي فقط: لم يتناول البحث بشكل كافٍ تأثير العوامل الثقافية على الغموض في النصوص الاقتصادية.

ختاماً..

- النتائج تتوافق مع معظم الفرضيات البحثية، لكنها أظهرت أن الحلول الحالية لمعالجة الغموض غير كافية تمامًا، مما يدعو إلى مزيد من الأبحاث في هذا المجال.
- البحث قدم تحليلاً قوياً، لكنه يحتاج إلى مزيد من الدعم من خلال دراسات حالة واقعية.
- إمكانية تطوير البحث من خلال مقارنة الترجمة الاقتصادية بلغات مختلفة لمعرفة ما إذا كان الغموض يختلف حسب اللغة أو الثقافة

التوصيات

1. إجراء دراسات تطبيقية على نصوص اقتصادية حقيقية لدراسة كيفية تأثير الغموض على الفعل الترجمي.
2. تطوير استراتيجيات ترجمة جديدة تعتمد على الذكاء الاصطناعي لفهم السياق بشكل أعمق.
3. التركيز على تأثير الثقافات المختلفة على مستويات الغموض في الترجمة الاقتصادية



مجموعة جامعة
الجميع الذكية
للتعليم القابضة

MIDOCEAN
UNIVERSITY



Thank You

